

ДОГОВОР

за осигуряване на поддръжка за три години на програмни продукти, предлагани от
Novell и притежавани от БНБ

Днес.....2016 г., в гр. София, се сключи настоящият договор между:

БЪЛГАРСКАТА НАРОДНА БАНКА (БНБ), със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I“ № 1, код по БУЛСТАТ 000694037, представлявана от Снежанка Деянова - главен секретар и Теменужка Цветкова - главен счетоводител, наричана в договора за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

Novell Professional Services Hungary Ltd, със седалище и адрес на управление 1124 Будапеща, ул. „Ксорз“ 45, Унгария, рег. № 01-09-687986, представлявано от Balazs Kaszo (Балаз Касзо) - управляващ директор и Zsuzsanna Gruber (Сузана Грубер) - управляващ директор, наричано в договора за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

на основание проведена процедура на договаряне без обявление по чл. 90, ал. 1, т. 3 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) и Решение № БНБ-48643/18.05.2016 г. на главния секретар на БНБ за определяне на изпълнител на поръчката, се сключи настоящия договор за следното:

I. ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да извършва срещу възнаграждение техническа поддръжка на програмни продукти на Novell, притежавани от БНБ, съгласно офертата на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, съставляваща неразделна част от настоящия договор.

(2) Услугата техническа поддръжка по ал. 1 обхваща поддръжка по телефон и/или дистанционна (отдалечена) поддръжка чрез онлайн връзка, които включват отстраняване до 10 (десет) броя инциденти годишно, и поддръжка на място, включваща отстраняване до 5 (пет) броя инциденти годишно.

(3) Извън броя на инцидентите по ал. 2, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** може да заявява допълнително услуги по отстраняване на инциденти по начините, предвидени в договора.

Заличаванията в този договор и приложенията към него са извършени на основание чл. 2, ал. 1 от Закона за защита на личните данни.

II. ЦЕНА И НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

М. Георгиев Дир. Общ. поръчки

Чл. 2. (1) Цената за тригодишна поддръжка на програмните продукти на Novell по чл. 1, ал. 1 и 2 е в размер на **28 500 (двадесет и осем хиляди и петстотин) евро без ДДС** съгласно Приложение № 1 „Предлагана цена“.

(2) Цената на допълнително заявените услуги по чл. 1, ал. 3, включени в техническата поддръжка, е в размер както следва:

1. за отстраняване на 1 (един) брой инцидент по телефон - **200 (двеста) евро без ДДС;**

2. за отстраняване на 1 (един) брой инцидент дистанционно - **800 (осемстотин) евро без ДДС;**

3. за отстраняване на инциденти на място за 1 (един) ден престой - **1 200 (хиляда и двеста) евро без ДДС.**

(3) Разходите за самолетни билети „economy class“ от гр. Будапеща, Унгария до гр. София, България и обратно, както и разходите за нощувка в хотел „три звезди“ в случаите на извършване на поддръжка на място от специалист на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по чл. 1, ал. 2 и 3 и се заплащат от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** в следните размери:

- за самолетни билети в двете посоки – до 500 (петстотин) евро;

- за една нощувка – до 50 (петдесет) евро.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** извършва плащане на цената по ал. 1 изцяло в срок до 15 (петнадесет) работни дни, считано от датата на сключване на договора, след представяне на фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** извършва плащане на цената по ал. 2 в срок до 15 (петнадесет) работни дни, считано от датата на подписване на приемо-предавателен протокол по чл. 6, т. 5 и след представяне на фактура от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(6) При надвишаване на цената по ал. 3 разликата е за сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(7) Плащанията по този договор се извършват в евро по следната сметка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**:

БАНКОВА СМЕТКА:

IBAN:

BIC:

БАНКА

(8) **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава в двуседмичен срок от подписването на договора да представи посочените по-долу документи с цел удостоверяване на основания за прилагане на Спогодбата за избягване на двойното данъчно облагане между Република България и Република Унгария. Образци на тези документи са предоставени от страна на БНБ за попълване, както следва:

1. декларация, че дружеството е притежател на доходи от възнаграждение за извършена услуга от консултантско естество по този договор и че дружеството не притежава място на стопанска дейност, или определена база в Република България (Приложение № 2), и

2. удостоверение за местно лице за 2016 г. от унгарската данъчна администрация (Приложение № 3).

(9) В случай че в срока по ал. 8 **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не представи посочените в същата алинея документи, БНБ ще удържи данък при източника в размер на 10 % (десет процента) от възнаграждението за поддръжка, представляващо възнаграждение за техническа услуга, на основание чл. 195, във връзка с чл. 12, ал. 5, т. 4, във връзка с § 1, т. 9 от ДР на Закона за корпоративното подоходно облагане.

III. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 3. Срокът за поддръжка на програмните продукти на Novell по чл. 1, ал. 1 е 3 (три) години, считано от датата на подписване на договора. Датата на подписване на настоящия договор е датата, посочена в деловодния номер на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, поставен на стр. 1.

Чл. 4. Мястото на изпълнение на договора е централната сграда на Българска народна банка, находяща се в гр. София, пл. „Княз Александър I” № 1.

IV. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. да получава информация и съдействие от страна на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**, необходими за изпълнение на задълженията му по предмета на договора;
2. при пълно, точно и навременно изпълнение на задълженията си по този договор, да получи уговореното възнаграждение в посочените срокове и определените условия.

Чл. 6. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да извършва поддръжка на програмните продукти на Novell 24 (двадесет и четири) часа при 5 (пет) дневна работна седмица;
2. да реагира при съобщени по телефона инциденти от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** до 6 (шест) часа от уведомяването;
3. да разполага с най-малко 2 (двама) специалисти, осъществяващи поддръжката по чл. 1;
4. да отстранява инцидентите, за които е уведомен от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.
5. да представя на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** приемо-предавателен протокол за извършени еднократни услуги по техническа поддръжка по чл. 1, ал. 3 от договора,

съдържащи описание на извършената услуга, име на специалиста, брой на консултантски дни в случай че има такива.

6. да предоставя възможност на лицата за контакт, определени от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** да се свързват със специалистите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.
7. да спазва вътрешния ред в сградата на БНБ в случай на необходимост от посещения на място;
8. да предоставя информация на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** за действията, предприети от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** по осъществяване на поддръжката по чл. 1 от договора;
9. да не предоставя на физически и/или юридически лица документи и информация, свързани с изпълнението на настоящия договор без изричното писмено съгласие на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.
10. да възстанови сумата по чл. 2, ал. 6 при условията и по реда, предвидени в договора.

V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 7. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да получава договорените с **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** услуги по техническа поддръжка на програмните продукти на Novell, притежавани от БНБ пълно, точно и качествено съгласно условията на настоящия договор;
2. да изисква информация от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** относно изпълнението на предмета на договора във всеки един момент;
3. да проверява изпълнението на дейностите по настоящия договор по всяко време, без да пречи на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** да извършва своите задължения;

Чл. 8. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да заплати на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** уговореното възнаграждение съгласно условията на този договор;
2. да приеме и подпише приемо-предавателните протоколи за извършени еднократни услуги по техническа поддръжка в случаите по чл. 1, ал. 3. В случай че откаже да подпише протокола, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** незабавно уведомява писмено **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** за това, като посочва неотстранените проблеми и дефекти в поддръжката, с указание за незабавно предприемане на действия по отстраняването им.
3. да определи контактни лица, които да се свързват със специалистите на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.
4. да закупи и предостави на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** самолетни билети, както и да резервира и заплати хотел при условия и цени по чл. 2, ал. 3, при извършване на поддръжка на място от специалист на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. В случай че цената на

самолетните билети и/ или на нощувките е по-висока от тази по чл. 2, ал. 3 от договора, разликата следва да бъде възстановена на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** по банков път в петнадесет дневен срок след представяне на копие от самолетните билети и копие на фактура за хотелско настаняване на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

VI. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 9. (1) За изпълнение на задълженията си по настоящия договор **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** учредява в полза на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** банкова гаранция или предоставя гаранция под формата на парична сума в размер на 5 % от сумата по чл. 2, ал. 1.

(2) В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави гаранция под формата на парична сума, то сумата в евро следва да бъде преведена по банкова сметка на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** както следва:

IBAN: DE53500700100923349500

BIC/SWIFT: DEUTDEFF

Банка: Deutsche Bank, Frankfurt.

(3) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** се задължава да възстанови сумата на гаранцията по ал. 2 в срок до 20 (двадесет) работни дни след изтичане срока на договора и след изпълнението на всички задължения на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**. Гаранцията ще бъде възстановена по банковата сметка, посочена в чл. 2, ал. 5 от договора или по друга, писмено посочена от **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** банкова сметка.

(4) В случай че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** избере да предостави банкова гаранция, то тя трябва да бъде безусловна, неотменима и изискуема при първо писмено поискване, в което **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** заявява, че **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** не е изпълнил задълженията си по настоящия договор. Банковата гаранция е със срок на валидност до 20 (двадесет) работни дни след изтичане на срока на договора. В случай, че банковата гаранция е с по-кратък срок от посочения в предходното изречение, **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** се задължава да я подновява до покриване на срока на договора. Всяко подновяване се извършва в 20 (двадесет) дневен срок преди изтичането на срока на съответната гаранция.

(5) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** не дължи лихви върху сумата по гаранцията.

Чл. 10. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да се удовлетвори от гаранцията, независимо от формата, под която е представена, при неточно изпълнение на задълженията по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**.

(2) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвои такава част от гаранцията, която покрива отговорността на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** за неизпълнението.

(3) При едностранно прекратяване на договора от **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** поради

виновно неизпълнение на задълженията на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** сумата от гаранцията се усвоява изцяло като обезщетение за прекратяване на договора.

(4) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да усвоява дължими суми за неустойки и обезщетения във връзка с неизпълнение на договора от гаранцията за добро изпълнение.

(5) В случай, че последиците от неизпълнението на договорените задължения от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** превишават по стойност размера на гаранцията, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да търси обезщетение за разликата по съдебен ред.

VII. НЕУСТОЙКИ

Чл. 11. (1) При забава на плащане **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** дължи неустойка на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** в размер на 0,5 % от стойността на забавеното плащане за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % от тази стойност.

(2) При забавено изпълнение на задължение по договора от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**, същият заплаща на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** неустойка в размер на 0,5 % от цената за поддръжка по чл. 2, ал. 1 за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % от тази стойност.

(3) При забавено изпълнение от страна на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** повече от 20 (двадесет) дни, **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** има право да прекрати едностранно договора без да дава срок за изпълнение, като има право и на неустойка за неизпълнение в размер на 10 % от цената по чл. 2, ал. 1 на договора.

(4) Всяка от страните (и **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ**) може да претендира обезщетение за нанесени вреди и пропуснати ползи до размера на общата стойност на договора.

VIII. ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 12. (1) Договорът може да бъде прекратен по взаимно съгласие между страните, изразено в писмена форма.

(2) При виновно неизпълнение на задължения на една от страните, извън случая на чл. 11, ал. 3, договорът може да бъде прекратен от изправната страна с 20 (двадесет) дневно писмено предизвестие до неизправната страна.

IX. ПОВЕРИТЕЛНОСТ

Чл. 13. (1) Всички данни, сведения, факти и обстоятелства, свързани със сключването и изпълнението на настоящия договор, ще се третират от страните като поверителна информация.

(2) Страните се задължават да пазят в тайна, да не разпространяват на трети лица и да опазват от неоторизиран достъп информацията, станала им известна при или по

повод изпълнението на задълженията им по настоящия договор, включително и след прекратяването му.

(3) Всяка от страните се задължава да информира другата при нарушаване на изискванията за опазване на поверителност на информацията по настоящия договор.

X. ПРИЛОЖИМ ЗАКОН И КОМПЕТЕНТЕН СЪД

Чл. 14. (1) Приложимо към настоящия договор е правото на Република България.

(2) Всички спорове, които възникнат във връзка с тълкуването или изпълнението на този договор, ще се решават от страните по споразумение, а когато това се окаже невъзможно, спорът ще се отнася за разрешаване пред компетентния български съд.

XI. ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Чл. 15. (1) Когато неизпълнението на този договор се дължи на възникването на непреодолима сила, изпълнението на задълженията по него и съответните насрещни задължения се спират за времето на непреодолимата сила.

(2) Непреодолима сила е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, което възниква след подписването на този договор, като пожар, наводнение или друго природно бедствие, стачки, саботаж, бунтове, състояние на война, ембарго и др.

(3) Страната, която не може да изпълни задълженията си по този договор поради непреодолима сила, не носи отговорност. Същата е длъжна в срок до 7 (седем) работни дни писмено да извести другата страна за непреодолимата сила и за евентуалните последици от нея за изпълнението на този договор. В случай, че не изпрати такова известие, дължи обезщетение за щетите от това.

Чл. 16. (1) За целите на настоящия договор уведомяването на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ** се извършва на английски език по телефон: + 359 2 91451307, писмено по факс: + 359 2 9802425, електронна поща (e-mail): Anatchkov.L@bnbank.org или с препоръчано писмо на адрес: гр. София 1000, пл. „Княз Александър I”, № 1;

(2) Уведомяването на **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ** се извършва на английски език по телефон: + 36-1-489-4600, по факс: +36-1-489-4601, електронна поща (e-mail): kozbeszerzes@npsh.hu или с препоръчано писмо на адрес: Csorsz u. 45, 1124 Budapest, Hungary.

Чл. 17. (1) Страните определят следните представители, които да следят за изпълнение на задълженията им по настоящия договор, както и да подписват предвидените в настоящия договор документи, като уведомления, формуляри, протоколи, фактури и др.:

За **ИЗПЪЛНИТЕЛЯ**: Zsolt Varga (Золт Варга), оперативен директор;

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: г-н Людмил Аначков, началник-отдел в дирекция „Информационни системи“;

Настоящият договор се състави в 2 (два) еднообразни екземпляра – по един за всяка от страните, всеки със силата на оригинал и влиза в сила от датата на подписването му от страните.

Неразделна част от този договор е „Предлагана цена“, предоставена от Novell Professional Services Hungary Ltd.

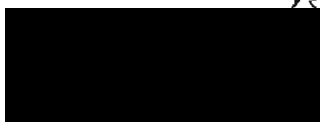
При подписването на този договор се представиха следните документи:

1. Гаранция за изпълнение на договора;
2. Декларация от притежателя на дохода;
3. Удостоверение за местно лице за 2016 г.

2016 JÚN 09.

ЗА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА



СНЕЖАНКА ДЕЯНОВА
ГЛАВЕН СЕКРЕТАР



ТЕМЕНУЖКА ЦВЕТКОВА
ГЛАВЕН СЧЕТОВОДИТЕЛ

ЗА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

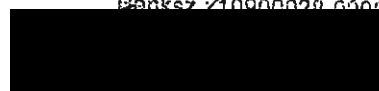
**NOVELL PROFESSIONAL
SERVICES HUNGARY LTD**

Novell.

Professionális Szolgáltatások
Magyarország Kft.
1124 Budapest, Csörsz u. 45.

Adószám: 12473018-2-43

Banksz.: 10900028-00000005-31360006



BALAZS KASZO

Novell.

Professionális Szolgáltatások
Magyarország Kft.
1124 Budapest, Csörsz u. 45.

Adószám: 12473018-2-43

Banksz.: 10900028-00000005-31360006



ZSUZSANNA GRUBER



CONTRACT

БЪЛГАРСКА
НАРОДНА БАНКА
13-07-2016
BNB-83953/.....

for provision of three-year support of software products offered by Novell
and owned by the BNB

Today,2016, in the city of Sofia this Contract was entered into by and between:

BULGARIAN NATIONAL BANK (BNB), with its seat and registered office at 1, Knyaz Alexander I Square, Sofia, BULSTAT code 000694037, represented by Snezhanka Deyanova – General Secretary and Temenuzhka Tsvetkova – Chief Accountant, hereinafter referred to as **CONTRACTING AUTHORITY**, on the one side,

and

Novell Professional Services Hungary Ltd, Csorsz U. 45, 1124 Budapest, Hungary, Reg. No. 01-09-687986, represented by Balazs Kaszo - Managing Director and Zsuzsanna Gruber – Managing Director, hereinafter referred to as **CONTRACTOR**, on the other.

On the grounds of a public procurement award procedure without a contract notice under Art. 90, para. 1, item 3 of the Public Procurement Law (PPL) and Decision No. BNB-48643/18.05.2016 of the General Secretary of the BNB for selection of a contractor for the contract, this Contract was signed for the following:

I. SUBJECT OF CONTRACT

Art. 1. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** assigns and the **CONTRACTOR** undertakes to provide against remuneration technical support of Novell software owned by the BNB, in accordance with the **CONTRACTOR**'s offer, which shall be an integral part of this Contract.

(2) The service of technical support under para. 1 shall comprise support by telephone and/or remote support by online connection, which shall include resolving up to 10 (ten) incidents per year, and on-site support, which shall include resolving up to 5 (five) incidents per year.

(3) Outside the number of incidents under para. 2, the **CONTRACTING AUTHORITY** may request additional services for resolving incidents in the ways provided for in the Contract.

II. PRICE AND MANNER OF PAYMENT

Art. 2. (1) The price of the three-year support of the Novell software under Art. 1

А. Кростев Дир. Общ. пор. *Зоран Кростев*

paras. 1 and 2 shall be **EUR 28 500 (Say: twenty-eight thousand and five hundred euro), VAT excluded**, according to Appendix No. 1 'Offered Price'.

(2) The price of additionally requested services under Art. 1, para. 3, included in the technical support shall be in the following amounts:

1. for resolving of 1 (one) incident by telephone – **EUR 200 (Say: two hundred euro) VAT excluded;**

2. for resolving of 1 (one) incident by remote support - **EUR 800 (Say: eight hundred euro) VAT excluded;**

3. for resolving of incidents on-site for 1 (one) day of stay - **EUR 1 200 per day (Say: one thousand and two hundred euro) VAT excluded.**

(3) Expenses for round trip airfare 'economy class' from Budapest, Hungary, to Sofia, Bulgaria and back, as well as the expenses for accomodation in a three-star hotel in case of on-site support by an expert of the **CONTRACTOR** under Art. 1, paras. 2 and 3, which shall be paid by the **CONTRACTING AUTHORITY** in the following amounts:

- for round trip airfare – up to EUR 500 (five hundred euro);

- for one night accommodation – up to EUR 50 (fifty euro).

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price under para. 1 in full within 15 (fifteen) business days, considered from the date of entering into the contract, after submission of an invoice by the **CONTRACTOR**.

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall pay the price under para.2 in full within 15 (fifteen) business days, considered from the date of signing of an Acceptance Protocol under art. 6, item 5, and after submission of an invoice by the **CONTRACTOR**.

(6) In the event of exceeding the price under para. 3 the difference shall be borne by the **CONTRACTOR**.

(7) Payments under this Contract shall be made in euro into the following account of the **CONTRACTOR**:

BANK ACCOUNT: [REDACTED]

IBAN: [REDACTED]

BIC: B [REDACTED]

BANK [REDACTED]

(8) The **CONTRACTOR** undertakes within a two-week term from signing of the Contract to submit the documents listed below to certify the grounds for application of the Treaty for Avoidance of Double Taxation between the Republic of Bulgaria and the Republic of Hungary. Samples of these documents are provided by the BNB for completion, as follows:

1. a declaration that the company is a recipient of income from remuneration for consultancy services rendered under this Contract and that the company has no place of business or a permanent establishment in the Republic of Bulgaria (Appendix No. 2), and

2. a certificate of tax residence for 2016 from the Hungarian tax administration (Appendix No. 3).

(9) Provided that within the term under para. 8 the **CONTRACTOR** fails to submit the documents set out in the same paragraph, the BNB shall deduct a withholding tax in the amount of 10 % (ten percent) of the remuneration for support, which constitutes remuneration for technical services, pursuant to art. 195, in relation to art. 12, para. 5, item 4, in relation to § 1, item 9 of the Additional Provisions of the Corporate Income Tax Law.

III. TERM AND PLACE OF PERFORMANCE

Art. 3. The term of support of the Novell software under art. 1, para. 1 shall be 3 (three) years, considered from the date of signing of the Contract. The date of signing of this Contract shall be date indicated in the records keeping number assigned by the **CONTRACTING AUTHORITY**, stamped on page 1.

Art. 4. The place of performance of the Contract shall be in the main building of the Bulgarian National Bank, located at 1, Knyaz Alexander I Square, Sofia.

IV. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR

Art. 5. The **CONTRACTOR** shall have the right to:

1. receive information and assistance from the **CONTRACTING AUTHORITY** needed to perform its obligations hereunder;
2. receive, in case of complete, accurate and timely performance of its obligations hereunder, the agreed remuneration within the timeframes and under the terms and conditions specified.

Art. 6. The **CONTRACTOR** undertakes to:

1. provide support for the Novell software 24 (twenty-four) hours (round-the-clock) based on a 5 (five)-day working week;
2. react upon **CONTRACTING AUTHORITY**'s phone alerts of incidents within 6 (six) hours of the alert;
3. have at least 2 (two) experts providing support under art. 1;
4. resolve incidents alerted by the **CONTRACTING AUTHORITY**;
5. submit an acceptance protocol to the **CONTRACTING AUTHORITY** for completed one-off technical support services under art. 1, para. 3 of the Contract, containing description of the completed service, name of the expert, and number of consultancy days, if any;

6. ensure that the contact persons, designated by the **CONTRACTING AUTHORITY**,

- can get in touch with the **CONTRACTOR**'s experts.
7. observe the internal rules while on the BNB premises in case of on-site visits;
 8. provide information to the **CONTRACTING AUTHORITY** of the actions undertaken by the **CONTRACTOR** for providing support as per art. 1 hereof;
 9. not provide to natural and/or legal persons documents and information relating to the performance hereof without the **CONTRACTING AUTHORITY**'s explicit consent.
 10. reimburse the amount under art. 2, para. 6 under the terms and procedure stipulated herein.

V. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING AUTHORITY

Art. 7. The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to:

1. receive the services, agreed with the **CONTRACTOR**, regarding the technical support of the Novell software owned by the BNB as fully, accurately and at the quality level as stipulated herein;
2. request at any time information from the **CONTRACTOR** regarding the performance hereunder;
3. check at any time on the performance of the activities hereunder without obstructing the **CONTRACTOR** from fulfilling its obligations;

Art. 8. The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to:

1. pay the **CONTRACTOR** the remuneration agreed as per the terms and conditions hereof;
2. accept and sign acceptance protocols for completed one-off technical support services in the cases of art. 1, para. 3. Where the **CONTRACTING AUTHORITY** declines signing a protocol, it shall forthwith notify in writing the **CONTRACTOR** thereof, detailing the unresolved support problems and defects, and instructing immediate remedial actions;
3. designate contact persons who will get in touch with the **CONTRACTOR**'s experts.
4. buy and submit to the **CONTRACTOR** flight tickets, as well as book and pay for a hotel accommodation at terms and prices as per art. 2, para. 3 in the event of on-site support by a **CONTRACTOR**'s expert. Where the price of the flight tickets and/or accommodations is higher than that in art. 2, para. 3 hereof, the difference shall be reimbursed to the **CONTRACTING AUTHORITY** via bank within fifteen days of submitting a copy of the flight tickets and a copy of the invoice for hotel accommodation to the **CONTRACTOR** .

VI. PERFORMANCE GUARANTEE

Art. 9. (1) For the performance of its obligations hereunder the **CONTRACTOR** shall provide in favour of the **CONTRACTING AUTHORITY** a bank guarantee or a guarantee in the form of a monetary deposit in the amount of 5 % of the amount in art. 2, para.1.

(2) Where the **CONTRACTOR** decides to provide a guarantee in the form of a monetary deposit, then the amount in euro shall be transferred into a bank account of the **CONTRACTING AUTHORITY** as follows:

IBAN: DE53500700100923349500

BIC/SWIFT: DEUTDEFF

Bank: Deutsche Bank, Frankfurt.

(3) The **CONTRACTING AUTHORITY** undertakes to release the amount of the guarantee under para. 2 within 20 (twenty) business days from expiry of the term of the Contract and following completion of all obligations by the **CONTRACTOR**. The guarantee shall be reimbursed into the bank account specified in art. 2, para. 5 hereof or into another account as may be specified in writing by the **CONTRACTOR**.

(4) Where the **CONTRACTOR** decides to provide a bank guarantee, it shall be unconditional, irrevocable and payable upon first written demand, in which the **CONTRACTING AUTHORITY** states that the **CONTRACTOR** has failed to fulfill its obligations hereunder. The bank guarantee shall be with a term of validity of up to 20 (twenty) business days following expiry of the term hereof. Where the bank guarantee is of shorter validity than the one specified in the foregoing sentence, the **CONTRACTOR** undertakes to renew it until it covers the term of the Contract. A renewal shall take place within 20 (twenty) days before expiry of the term of the relevant guarantee.

(5) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall not owe any interest on the amount of the guarantee.

Art. 10. (1) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to withdraw from the guarantee, regardless of the form it was provided in, upon **CONTRACTOR**'s failure to perform its obligations under the Contract.

(2) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to withdraw such part of the guarantee as covers the **CONTRACTOR**'s liability for the non-performance.

(3) Upon unilateral termination hereof by the **CONTRACTING AUTHORITY** due to the **CONTRACTOR**'s guilty failure to perform its obligations, the amount of the guarantee shall be drawn in full as compensation.

(4) The **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right to withdraw from the performance guarantee the amounts due for penalties and compensations in relation to default on the Contract.

(5) Where the consequences of the **CONTRACTOR**'s failure to perform its contractual obligations exceed the amount of the guarantee, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall have the right of redress for the difference at court.

VII. PENALTIES

Art. 11. (1) If a payment is delayed, then the **CONTRACTING AUTHORITY** shall owe the **CONTRACTOR** a late payment penalty of 0.5% per day for each day of delay, but not more than 10% of the late payment.

(2) For delayed performance of the **CONTRACTOR**'s any contractual obligation, the **CONTRACTOR** shall pay the **CONTRACTING AUTHORITY** a penalty of 0.5% per day on the price under art.2, para.1 hereof for each day of delay, but not more than 10% of that price.

(3) For delayed performance of the **CONTRACTOR**'s contractual obligations for more than 20 (twenty) days, the **CONTRACTING AUTHORITY** may unilaterally terminate this Contract without giving further time limit for performance, and in such a case the **CONTRACTING AUTHORITY** shall also be entitled to a 10% default penalty on the price under art.2, para.1 hereof.

(4) Any of the parties (either the **CONTRACTING AUTHORITY** or the **CONTRACTOR**) may demand compensation for damages and loss of profit up to the contractual price.

VIII. TERMINATION OF THE CONTRACT

Art. 12. (1) This Contract may be terminated with the written consent of both parties.

(2) If any one of the parties hereto is guilty for failure to perform its contractual obligations other than the case specified in art.11, para.3, this Contract may be terminated by the non-defaulting party with 20-day prior written notice sent to the defaulting party.

IX. CONFIDENTIALITY

Art. 13. (1) All data, information, facts and circumstances related to the conclusion and performance of this Contract shall be treated by the parties as confidential information.

(2) The parties hereto shall keep secret, shall not disclose to third parties and shall protect from unauthorised access, the information that has become known to them during and in connection with the performance of their obligations under this Contract, even after its expiry

(3) Each party shall inform the other one of any breach of the confidentiality requirements under this Contract.

X. APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT OF LAW

Art. 14. (1) The law of the Republic of Bulgaria shall apply to this Contract.

(2) Any disputes that may arise in connection with the interpretation or performance of this Contract shall be settled by the parties by agreement, and if no agreement can be reached, the dispute shall be referred to the Bulgarian competent court of law.

XI. FINAL PROVISIONS

Art. 15. (1) When failure to perform this Contract is due to a force majeure event, the performance of the parties' contractual obligations shall be suspended for the duration of the event of force majeure

(2) Force majeure shall be any unforeseeable or unavoidable event of extraordinary nature which may occur after the signature of this Contract, such as fire, flood, or other act of God, strikes, sabotage, riots, state-of-war, embargo, etc:

(3) The party that is unable to perform its contractual obligations because of force majeure shall not be held liable. The same party shall, within 7 (seven) business days, notify in writing the other party of the force majeure event and of any possible consequences thereof for the performance of this Contract. If this party fails to send such notice, it shall pay compensation for the damages thereof.

Art. 16. (1) For the purposes of this Contract, the **CONTRACTING AUTHORITY** shall be notified in English on telephone number: + 359 2 91451307, in writing on fax No: + 359 2 9802425; at email: Anatchkov.L@bnbank.org; or by registered mail at: Bulgarian National Bank, Sofia 1000, 1, Knyaz Alexander I Sq.

(2) The **CONTRACTOR** shall be notified in English on telephone number: + 36-1-489-4600, in writing on fax No: +36-1-489-4601; at email: kozbeszerzes@npsh.hu; or by registered mail at: Csorsz u. 45, 1124 Budapest, Hungary.

Art. 17. The parties shall designate the following representatives to oversee the performance of their contractual obligations and to sign the documents provided herein, such as notices, forms, protocols, invoices, etc.

FOR THE CONTRACTING AUTHORITY: Ludmil Anatchkov, Head - IS Security & Networks Division, Directorate Information Systems.

FOR THE CONTRACTOR: Zsolt Varga, Operational director.

This Contract shall be prepared in 2 (two) uniform copies, one original copy for each party, and shall take effect as of the date of its signature by the parties.

An integral part hereof shall be the 'Offered Price' submitted by Novell Professional Services Hungary Ltd.

The following documents were provided upon the signature of this Contract:

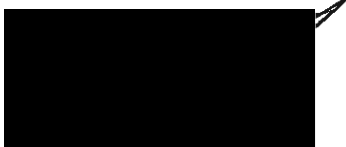
1. Performance guarantee;
2. Declaration from the beneficiary of the income;
3. Tax residency certificate for 2016.

2016 JÚN 09.

**FOR THE CONTRACTING AUTHORITY:
BULGARIAN NATIONAL BANK**



**SNEZHANKA DEYANOVA
GENERAL SECRETARY**



**TEMENUZHKA TZVETKOVA
CHIEF ACCOUNTANT**



**FOR THE CONTRACTOR:
NOVELL PROFESSIONAL
SERVICES HUNGARY LTD**



**BALAZS KASZO
MANAGING DIRECTOR**



**ZSUZSANNA GRUBER
MANAGING DIRECTOR**

Novell.

Professzionális Szolgáltatások
Magyarország Kft.
1124 Budapest, Csörsz u. 45.
Adószám: 12473018-2-43
00028-00000005-31360006

Novell.

Professzionális Szolgáltatások
Magyarország Kft.
1124 Budapest, Csörsz u. 45.
Adószám: 12473018-2-43
banksz.: 10900028-00000005-31360006



OFFERED PRICE

for participation in a public procurement award procedure without a contract notice under Art. 90, para. 1, item 3 of the Public Procurement Law (PPL) for awarding public procurement with the subject of 'Provision of Three-year Support of Software Products Offered by Novel and Owned by the BNB'

To the Bulgarian National Bank, 1, Knyaz Alexander I Square, Sofia

BY: Novell Professional Services Hungary Ltd.
(participant's name)

DEAR SIRs,

In relation to an invitation received by us for participation in a public procurement award procedure without a contract notice for awarding a public procurement contract with the above-stated subject, we are hereby submitting to you our price, as follows:

1. Price of three-year support of the Novell software under Art. 1, paras. 1 and 2 of the draft Contract in the amount of EUR 28 500 (Say: twenty-eight thousand and five hundred euro), VAT excluded.
2. Price of additionally requested services under Art. 1, para. 3 of the draft Contract, included in the technical support, in the following amounts:
 - for resolving of 1 (one) incident by telephone – EUR 200 (Say: two hundred euro) VAT excluded;
 - for resolving of 1 (one) incident by remote support - EUR 800 (Say: eight hundred euro) VAT excluded;
 - for resolving of incidents on-site for 1 (one) day of stay - EUR 1 200 (Say: a thousand and two hundred euro) VAT excluded.
3. Price of additional expenses for purchasing of round trip airfare 'economy class' from Budapest, Hungary, to Sofia, Bulgaria and back, and for accomodation in a three-star hotel in case of a visit by an expert of ours for providing on-site support shall be in accordance with the provisions of the Contract.

Note: In case of purchase of round trip airfare 'economy class' from Budapest, Hungary, to Sofia, Bulgaria and back, and of accomodation in a three-star hotel, if the prices exceed those set out in Art. 2, para. 3 of the draft Contract, the difference shall be on our account.

DATE: 08.03.2016.

SIGNATURE and RUBBERSTAMP:

Zsuzsanna Gruber, Balázs Kaszó
(first name and surname)

Managing directors

(position of the person representing the company)